



**GRANVILLE,**  
*Port de Pêche*  
du 20 au 24 Août  
2014

# FESTIVAL DES VOILES DE TRAVAIL

VIEUX GRÉEMENTS - EXPOSITIONS - ANIMATIONS/CONCERTS





Depuis des siècles, Granville vit au rythme de la mer. Port morutier pendant plus de 400 ans ; port de pêche côtière, de l'huître de la baie du Mont-Saint-Michel aux bulots qui en font aujourd'hui le premier port coquillier de France ; port de corsaires et d'armateurs entreprenants, le **Festival des Voiles de Travail** veut témoigner de ce riche passé où la navigation et la pratique de la voile étaient avant tout synonymes de gagne-pain.

Seront à l'honneur, cette année, *La Granvillaise* et *La Cancellaise* – bateaux de pêche de la baie du Mont-Saint-Michel, le maquereautier *L'Albatros*, le baltic trader *Étoile de France*, le morutier *Le Marité*, la frégate corsaire *Étoile du Roy*, le crevettier *Diex-Aïe*, le lougre sablier *Le Grand Lejon*, la chaloupe *Brise*, le Tall Ship *Pelican*, les yachts centenaires *Le Lys Noir* et *Black Joke*, le cotre aurique à passagers *Le Courrier des Îles*...

**EN MER** les parades nautiques vous permettent, embarqués à bord ou présents sur le rivage, de voir évoluer dans leur environnement ces grands témoins du passé et notamment les bisquines. Avec un peu plus de 18m de coque et 340m<sup>2</sup> de toile (et oui ! les mêmes chiffres qu'un 60 pieds open actuel), la blanche et la noire se mesureront lors du traditionnel défi des bisquines.

**DANS LE PORT** les visites des principales unités se complètent par les démonstrations de manœuvre et de pêche.



## Terre-Neuve / Terre-Neuvas

*Le temps de l'absence*

### au musée d'art et d'histoire de Granville

Le deuxième volet de l'exposition : l'aventure de la pêche morutière est présentée simultanément par le musée d'histoire de Saint-Malo, à la Chapelle Saint-Sauveur.

29 juin > 9 novembre 2014



TERRE-NEUVE  
2013 - 2014  
Rennes Saint-Malo  
Saint-Malo Granville

Exposition reconnue d'intérêt national par  
le Ministère de la Culture et la Communication



Mardi 19 août - 21h45

En avant-première du festival, le musée d'art et d'histoire vous propose de découvrir ou de redécouvrir le film de Jacques de Baroncelli « Pêcheur d'Islande », adaptation de 1924 du livre de Pierre Loti. Ce Ciné-Concert sera présenté dans la cour de la Halle au Blé sur une musique originale de Christofer Bjurström. Durée 1h20





### 🏠 LA CAMBUSE (10h - 23h sauf le dimanche 18h)

Un festival 100% promotion et dégustation de produits de la mer avec un espace restauration installé sur le quai et agrémenté d'une galerie photographique de portraits de pêcheurs granvillais réalisés par *Justine Kremser*.

Au menu : bulots, huîtres, moules, noix de Saint-Jacques, blancs de seiche, filets de dorade, lançons... directement du pêcheur à l'assiette.

À l'heure de l'apéritif, *Rodolphe Belghazi* de la Saumonerie Granvillaise fera découvrir l'art de fumer à l'ancienne les produits et déguster le classique maquereau et plus étonnant, les coquillages locaux comme le bulot ou l'huître.

### 🏠 VILLAGE DES COMMERÇANTS (10h - 20h sauf le dimanche 18h)

Jumelles, chaussures bateau, polaires, marinières ou vestes de quart... toute une gamme nautique !

### 🏠 ESPACE MARÉE MODERNE (10h - 20h sauf le dimanche)

Votez pour l'un des 4 finalistes du concours du film court «Esprit Marin». Projection du film gagnant : samedi 23 Août à 22h.



## 🏠 TERRE-NEUVE / TERRE-NEUVAS, LE TEMPS DE L'ABSENCE

Tandis que les nouvelles sont rares, l'attente est longue d'un retour toujours incertain...

## 🏠 LES RÉGATES DE GRANVILLE

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, quand deux bisquines se croisent, s'asticotent, les manœuvres prennent vite des allures de tournoi...

## 🏠 LES AMIS DU MUSÉE NATIONAL DE LA MARINE

Éditeur de monographies de voiliers de travail et de Neptunia, la revue dédiée à l'histoire du patrimoine maritime.

## 🏠 LES DORIS DES BANCs

Embarcation bien connue sur nos côtes, elle témoigne d'un outil de travail pour les pêcheurs à la morue sur les bancs de Terre-Neuve.

## ● LE GAILLARD DU PORT

Conception/performance collective d'un personnage composé de matériaux marins : cordage, bois, voile, toile de jute, coquillages...

Et tous les jours, profitez des navettes hippomobiles gratuites à destination de la Vieille Jetée et de la Cale de Radoub.

## 💀 ACCROVOILE

Quand l'enfant devient « capitaine », le bassin « océan », la traversée « grande découverte » et la rafale de vent « tempête » !  
« Holà matelot, grimpe à 12 mètres en tête de mât ! »

## ■ BASSIN DE MODELISME NAVAL

« Prends la barre de ton mini-voilier, apprends les bases de la navigation à la voile et fais la course contre tes amis... »

## 🏠 LES PETITES VOILES DE TRAVAIL

« Pêcheur, corsaire ou pirate... quel sera ton destin ? » Coin lecture, coin jeux (bataille navale, jeu du commodore, zanzibar...) et chaque jour, participe à des ateliers de fabrication d'objets...

ENTRÉE  
GRATUITE

•  
en continu  
sur le village  
des voiles de travail  
(10h - 19h)

### ► Pensez à réserver !

**PARADES et BAPTÊMES NAUTIQUES, VISITES et CONFÉRENCES**

{ activités gratuites ou payantes, réservation conseillée }

Du 1<sup>er</sup> au 19 août : en ligne [www.tourisme-pays-granvillais.com](http://www.tourisme-pays-granvillais.com) ou par téléphone au 02 33 91 83 72

Du 20 au 24 août : Village des Voiles de Travail / Maison de l'Armateur



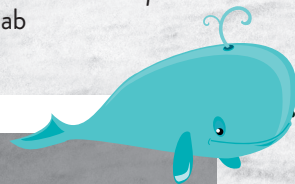
## Mercredi 20 août

- 10h00** Accueil des centres de loisirs de Granville Terre et Mer.
- 10h-17h** ► **VISITE** du dernier terre-neuvier français en bois *Le Marité*.
- 10h-19h** **VISITE** de la frégate corsaire 3 mâts *Étoile du Roy*.
- 14h45** ► **PARADE NAUTIQUE** Possibilité d'embarquer à bord des voiliers traditionnels le long des côtes granvillaises.  
> 3h / de 20 à 35 € par adulte, 10€ par enfant -12 ans.
- 15h-16h** **MUSIQUE** Concert jeune public « La Boîte à zicomatic », *Olifans*.
- 16h30** **SCÈNE D'ANTAN** Démonstration de fabrication de cordage.
- 17h00** ► **CONFÉRENCE** « L'accident de l'Aimable Grenot, frégate corsaire sous Louis XV » par *François Marette*.  
> 1h / gratuit / Carré du Marité
- 17h45** **PARADE NAUTIQUE** Retour des bateaux dans le port.
- 18h00** Inauguration officielle du village.
- 19h-21h** **MUSIQUE** Concert folk marin festif, *Strand Hugg*.
- 21h30** **PROJECTION** « Moby Dick », *Marée Moderne* présente le film culte de *John Huston* réalisé en 1956 d'après le roman d'*Herman Melville*. Embarquez à bord du Baleinier *Le Pequod* et vivez l'aventure exaltante du capitaine Achab et son obsession : tuer Moby Dick !



### CAP SUR LES PETITES VOILES DE TRAVAIL

- 16h00** ► **LECTURE CONTÉE** « Moby Dick », le grand cachalot blanc qui poursuit de sa fureur vengeresse le capitaine Achab...  
> + 5 ans
- 17h00** ► **ORIGAMI BALEINE** Quelques feuilles de papier, et en un tour de main, fabrique ta baleine à bosse.  
> + 4 ans





## Jeudi 21 août

- 10h-17h** ▶ **VISITE** du dernier terre-neuvier français en bois *Le Marité*.
- 10h-19h** **VISITE** de la frégate corsaire 3 mâts *Étoile du Roy*.
- 11h30** **SCÈNE D'ANTAN** « Le travail de la morue à bord : l'ébrouillage, le décollage, le tranchage, le lavage... » par *Mémoire et Patrimoine des Terre-Neuvas*.
- 16h00** ▶ **PARADE NAUTIQUE** Possibilité d'embarquer à bord des voiliers traditionnels le long des côtes granvillaises. > 3h / de 20 à 35 € par adulte, 10€ par enfant -12 ans.
- 16h00** **SCÈNE D'ANTAN** Démonstration de fabrication de cordage.
- 16h30** **SCÈNE D'ANTAN** « Le travail de la morue à bord : l'ébrouillage, le tranchage, le décollage, le lavage... » par *Mémoire et Patrimoine des Terre-Neuvas*.
- 17h00** ▶ **CONFÉRENCE** « *Siméon Ravenel (1724-1771)*, capitaine et corsaire granvillais mais aussi armateur pour la pêche à Terre-Neuve » par *Daniel Lesguillier*. > 1h / gratuit / Carré du Marité
- 17h30-22h** **MUSIQUE** Folk et accordéon diatonique, *On s'prend pas l'chou*.
- 19h00** **PARADE NAUTIQUE** Retour des bateaux dans le port.
- 20h00** Dîner des équipages.
- 22h00** **PROJECTION** « Jean-Baptiste Charcot, une épopée scientifique », documentaire réalisé par Yves Léonard.





## CAP SUR LES PETITES VOILES DE TRAVAIL

- 11h00** ▶ **POMME DE TOULINE** Porte-clés mais avant tout un nœud marin à l'origine très utile pour faciliter l'amarrage des bateaux.  
> + 8 ans
- 15h00** ▶ **CODE DE L'ELDORADO** Écris ton prénom à l'aide du code des pirates et réveille le personnage qui est en toi pour découvrir le trésor de l'Eldorado.  
> + 7 ans
- 16h00** ▶ **LECTURE CONTÉE** « Le tout jeune prince et la mer » : il était une fois un tout jeune prince qui n'avait jamais vu la mer...  
> + 7 ans
- 17h00** ▶ **LONGUE-VUE** Comme la vigie (marin chargé de surveiller l'horizon), fabrique ta longue-vue pour surveiller l'éventuel attaque de tes ennemis...  
> + 8 ans



### ▶ **Pensez à réserver !**

#### **PARADES et BAPTÊMES NAUTIQUES, VISITES et CONFÉRENCES**

**{ activités gratuites ou payantes, réservation conseillée }**

Du 1<sup>er</sup> au 19 août : en ligne [www.tourisme-pays-granvillais.com](http://www.tourisme-pays-granvillais.com) ou par téléphone au 02 33 91 83 72

Du 20 au 24 août : Village des Voiles de Travail / Maison de l'Armateur





## Vendredi 22 août

- 10h-15h** ▶ **VISITE** du dernier terre-neuvier français en bois *Le Marité*.
- 10h-19h** **VISITE** de la frégate corsaire 3 mâts *Étoile du Roy*.
- 11h30** **SCÈNE D'ANTAN** « Le travail de la morue à bord : l'ébrouillage, le décollage, le tranchage, le lavage... » par *Mémoire et Patrimoine des Terre-Neuvas*.
- 15h00** ▶ **CONFÉRENCE** « Sessiac, une entité territoriale aux origines de Granville » par David Nicolas-Méry.  
> 1h / gratuit / Carré du Marité
- 15h-19h** **MUSIQUE** Animation Jazz New Orléans, *Les Carottes Râpées*.
- 16h30** **SCÈNE D'ANTAN** Démonstration de fabrication de cordage.
- 17h00** ▶ **PARADE NAUTIQUE** Possibilité d'embarquer à bord des voiliers traditionnels le long des côtes granvillaises.  
> 3h / de 20 à 35 € par adulte, 10€ par enfant -12 ans.
- 17h30** **SCÈNE D'ANTAN** Le travail de la morue à bord : l'ébrouillage, le tranchage, le décollage, le lavage... » par *Mémoire et Patrimoine des Terre-Neuvas*.
- 20h00** **PARADE NAUTIQUE** Retour des bateaux dans le port.
- 20h-22h** **MUSIQUE** Concert Jazz New Orléans, *Sous la Criée*.
- 22h00** **PROJECTION** Court métrage « Aubert, 17 ans, pauvre paysan, embarque comme novice pour Terre-Neuve » par... ?? *Les granvillais du festival* !





## CAP SUR LES PETITES VOILES DE TRAVAIL



- 11h00** ▶ **TRICORNE DU PIRATE** Grâce au tricorne que tu auras fabriqué toi-même, deviens un pirate comme le célèbre Barberousse !  
> + 8 ans
- 15h00** ▶ **CACHE-ŒIL DU PIRATE** Fabrique ton cache-œil qui te permettra d'impressionner tes ennemis lors d'un éventuel combat...  
> + 5 ans
- 16h00** ▶ **LECTURE CONTÉE** « Le trésor du pirate Klaus » : combien reste-t-il de trésors enfouis à découvrir ? Nul ne le sait, mais attention ! Certains butins sont farouchement gardés par le spectre du pirate qui les a cachés. Il en est ainsi du trésor du pirate Klaus...  
> + 7 ans
- 17h00** ▶ **PANTIN SQUELETTE** Fabrique un squelette des plus effrayants...  
> + 8 ans



### ▶ Pensez à réserver !

#### PARADES et BAPTÊMES NAUTIQUES, VISITES et CONFÉRENCES

{ activités gratuites ou payantes, réservation conseillée }

Du 1<sup>er</sup> au 19 août : en ligne [www.tourisme-pays-granvillais.com](http://www.tourisme-pays-granvillais.com) ou par téléphone au 02 33 91 83 72

Du 20 au 24 août : Village des Voiles de Travail / Maison de l'Armateur





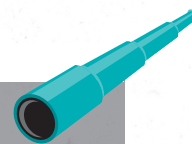
## Samedi 23 août

- 10h-12h** VISITE du Chantier Naval Duboscq-Hurel.
- 10h-19h** VISITE de la frégate corsaire 3 mâts *Étoile du Roy*.
- 11h-15h** MUSIQUE Animation Jazz New Orléans, *Sous la Criée*.
- 11h30** SCÈNE D'ANTAN « La bisquine *La Granvillaise*, pêche à la drague et débarque des huîtres ». Saynète et dégustation.
- 14h-17h** ▶ BAPTÊME NAUTIQUE à bord de petits voiliers de travail, avec possibilité de transbordement pour visiter *La Granvillaise*, *La Cancalaise*, *Le Lys Noir...*  
> 20 à 30 min. / 2€ par adulte, gratuit enfant -10 ans.
- 14h-18h** VISITE du Chantier Naval Duboscq-Hurel.
- 15h00** ▶ VISITE CONFÉRENCE « Terre-Neuve / Terre-Neuvas, le temps de l'absence » par le Musée d'art et d'histoire de Granville.  
> 1h / gratuit / Halle au Blé
- 16h30** SCÈNE D'ANTAN Démonstration de fabrication de cordage.
- 17h30** ▶ PARADE NAUTIQUE Possibilité d'embarquer à bord des voiliers traditionnels le long des côtes granvillaises.  
> 3h / de 20 à 35 € par adulte, 10€ par enfant -12 ans.
- DÉFI DES BISQUINES Duel amical entre la dame blanche et la dame noire. 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> manches.
- 20h30** PARADE NAUTIQUE Retour des bateaux dans le port.
- 20h-22h** MUSIQUE Concert groove, swing, funk et rock, *Hoel Trio*.
- 22h00** PROJECTION du film gagnant d'un concours de court métrage « Esprit Marin » organisé par *Marée Moderne*, suivie d'une rétrospective photographique des 4 premiers jours du festival.





## CAP SUR LES PETITES VOILES DE TRAVAIL



- 11h00** ▶ **POMME DE TOULINE** Porte-clés mais avant tout un nœud marin à l'origine très utile pour faciliter l'amarrage des bateaux.  
> + 8 ans
- 15h00** ▶ **LONGUE-VUE** Comme la vigie (marin chargé de surveiller l'horizon), fabrique ta longue-vue pour surveiller l'éventuel attaque de tes ennemis...  
> + 8 ans
- 16h00** ▶ **LECTURE CONTÉE** « Les morgans de l'Île de Ouessant » : au loin, sur la mer, Ouessant lutte contre vents et tempêtes. Les marins redoutent ses côtes, car, dit-on, « qui voit Ouessant, bois son sang »...  
> + 6 ans
- 17h00** ▶ **CODE DE L'ELDORADO** Écris ton prénom à l'aide du code des pirates et réveille le personnage qui est en toi pour découvrir le trésor de l'Eldorado.  
> + 7 ans



### ▶ Pensez à réserver !

#### PARADES et BAPTÊMES NAUTIQUES, VISITES et CONFÉRENCES

{ activités gratuites ou payantes, réservation conseillée }

Du 1<sup>er</sup> au 19 août : en ligne [www.tourisme-pays-granvillais.com](http://www.tourisme-pays-granvillais.com) ou par téléphone au 02 33 91 83 72

Du 20 au 24 août : Village des Voiles de Travail / Maison de l'Armateur





## Dimanche 24 août

- 10h-12h** VISITE du Chantier Naval Duboscq-Hurel.
- 10h-18h** VISITE de la frégate corsaire 3 mâts *Étoile du Roy*.
- 11h30** SCÈNE D'ANTAN « La bisquine *La Granvillaise*, pêche à la drague et débarque des huîtres ». Saynète et dégustation.
- 14h-17h** ▶ BAPTÊME NAUTIQUE à bord de petits voiliers de travail, avec possibilité de transbordement pour visiter *La Granvillaise*, *La Cancalaise*, *Le Lys Noir*...  
> 20 à 30 min. / 2€ par adulte, gratuit enfant -10 ans.
- 14h-17h** VISITE du Chantier Naval Duboscq-Hurel.
- 14h-18h** MUSIQUE Animation Jazz New Orléans, *Les Carottes Râpées*.
- 15h00** ▶ VISITE CONFÉRENCE « Terre-Neuve / Terre-Neuvas, le temps de l'absence » par le Musée d'art et d'histoire de Granville.  
> 1h / gratuit / Halle au Blé
- 16h30** SCÈNE D'ANTAN Démonstration de fabrication de cordage.
- 18h15-21h** DÉFI DES BISQUINES 3<sup>ème</sup> manche.

### CAP SUR LES PETITES VOILES DE TRAVAIL

- 11h00** ▶ TRICORNE DU PIRATE Grâce au tricorné que tu auras fabriqué toi-même, deviens un pirate comme le célèbre Barberousse !  
> + 8 ans
- 15h00** ▶ CACHE-ŒIL DU PIRATE Fabrique ton cache-œil qui te permettra d'impressionner tes ennemis lors d'un éventuel combat... > + 5 ans
- 16h00** ▶ LECTURE CONTÉE « La fin de Barbe Noire » : Barbe-Noire, pirate célèbre, était redouté car on connaissait sa cruauté... > + 7 ans

